

Функции прецедентных текстов в публицистических материалах

Работа выполнена на кафедре общественно-гуманитарных дисциплин Конотопского института СГИ

В статье рассматривается использование российской прессой прецедентных текстов как средства презентации украинской ментальности. Представляя реалии современной жизни в Украине, а благодаря им – ментальные установки нации, СМИ широко используют прецедентные тексты как без изменений, так и актуализированные в соответствии с требованиями контекста и авторского видения. Выделены следующие продуктивные способы трансформации: замена компонентов, добавление нового элемента, одновременная замена и добавление нового компонента, контаминация, аллюзия, синтаксическая актуализация, редукция.

Ключевые слова: прецедентный текст, российская пресса, ментальность, способы трансформации прецедентных текстов, ассоциативные связи.

Барбара Н. В. Функції прецедентних текстів у публіцистичних матеріалах. У статті розглянуто використання російською пресою прецедентних текстів як засобу презентації української ментальності. Представляючи реалії сучасного життя в Україні, через них – ментальні установки нації, ЗМІ широко використовують прецедентні тексти як без змін, так і актуалізовані відповідно до вимог контексту та авторського бачення. Виокремлено такі продуктивні способи трансформації: заміна компонентів, додавання нового елемента, одночасна заміна й додавання нового компонента, контамінація, аллюзія, синтаксична актуалізація, редукція.

Ключові слова: прецедентний текст, російська преса, ментальність, способи трансформації прецедентних текстів, асоціативні зв'язки.

Barbara N. V. The Functions of Case-Law Texts in the Journalistic Materials. This article is devoted to using of precedential texts as means of presentation of Ukrainian mentality by Russian-speaking press. Representing the realities of modern life in Ukraine and through them the mental bases of the nation, Mass Media widely use the precedential texts both without changes and actualized according to the requirements of the context and author's vision. The further productive ways of transformation are stressed: change of components, adding of a new element, simultaneous change and adding of a new component, contamination, allusion, syntactic actualization, reduction.

Key words: precedential text, Russian-speaking press, mentality, ways of transformation of precedential texts, association contacts.

Постановка наукової проблеми. В комунікації різних слоїв общества набувається тенденція к переживанню текстових цінностей предьдущої епохи, осмысленню і компіляції текстів других культур [1, 5], которые в отдельных случаях остаются в памяти реципиентов и становятся предметом рефлексии, превращаясь таким образом в прецедентные. До недавнього времени исследования, посвященные интертекстуальности и прецедентным текстам, проводились, в основном, в литературоведении (М. М. Бахтин [2], И. П. Смирнов [3], Дж. Стивенс и др.) и философии языка (Ж. Деррида [4], М. М. Субботин [5], М. Б. Ямпольский и др.). Эти ученые справедливо отмечают, что текст существует постольку, поскольку он опосредован субъектом, который читает, и открыт для взаимодействий с другими текстами.

Объектом нашего исследования являются прецедентные тексты, используемые в публицистических материалах российской прессы, которые позволяют представить украинскую ментальность. Актуальность работы обусловлена отсутствием подобного анализа, а также необходимостью выявления способов осмысления и вербализации характерологических черт нации-соседа посредством апеллирования к интертекстуальности.

В современной лингвистике интертекстуальность понимают как текстовую категорию (Р. Богранд и У. Дресслер, О. П. Воробьева [6],) и анализируют преимущественно с точки зрения средств ее реализации в конкретных текстах (О. Ю. Абрамова [7], Л. Г. Бабенко, Л. Ф. Омельченко [8, 149–152] и др.). Интертекстуальность предусматривает контакт по меньшей мере между двумя текстами и основывается на феномене прецедентности. Лингвистическим исследованиям прецедентного текста

посвящены работы В. Карасика [97], Ю. Н. Караулова [9], В. А. Кухаренко [10], Г. Г. Слышкина [11], Р. С. Черновол-Ткаченко [12]. Российский исследователь Ю. Н. Караулов определил прецедентный текст как хорошо известный личности и лингвокультурной общности текст, обращение к которому неоднократно происходит в дискурсе определенной языковой личности [13, 87], относя к прецедентным текстам цитаты, имена персонажей и названия произведения, их авторов. Украинский ученый Е. А. Селиванова уточняет, что название “прецедентный текст” может иметь двойной смысл, если рассматривать текст как знаковый культурный продукт и текст как средство языковой фиксации прецедентных феноменов: “В первом понимании текст репрезентуется в этнознании в виде текстового концепта – свернутого, редуцированного содержания... Прецедентный текст в таком понимании создает «прецедентное поле», фрагменты которого используются во вторичном порождаемом тексте, то есть актуальным является не весь прецедентный текст, а соответствующие его ситуации, образы, элементы. Прецедентный текст как средство репрезентации прецедентных феноменов имеет совсем иной механизм проявления: он в вербальном виде полностью есть в памяти и репрезентуется в речи как целостный текст (например, детское стихотворение, загадка, реклама и т. д.)” [14, 52].

В данной работе под прецедентным текстом понимаем единицу, имеющую статус текста, являющуюся лингвокультурным феноменом, который формируется во время включения информации о тексте в целостную картину мира отдельного лингвокультурного сообщества [15, 5, 6], и удовлетворяет следующим критериям: 1) является значимым для той или другой личности в познавательном и эмоциональном отношениях; 2) имеет сверхличностный характер, то есть хорошо известным окружению личности, включая ее предшественников и современников; 3) неоднократно вспоминается в дискурсе данной языковой личности [13, 216]. Указанные условия предусматривают, что для приобретения текстом прецедентности он должен получить общественный резонанс и приобрести значимость для данного лингвокультурного сообщества, – развить валоративную составляющую, которая является решающей для определения лингвокультурного феномена [16, 21]. В полной мере этот вывод касается текстов прессы, которые имеют свою актуальность, жизненный цикл и социальную значимость.

Ф. де Соссюр среди основных свойств языкового знака выделил его произвольность, способность к дифференциации и возможность существования только в пределах системы [17, 89, 90]. Указанные характеристики полностью соответствуют прецедентному тексту как знаковому образованию: рассматриваемый феномен не имеет изолированного значения, его смысл относителен; является единицей тезауруса и существует внутри его, приобретая смысл благодаря сходству/отличию и связям с другими прецедентными текстами.

Знаковая природа прецедентного текста предусматривает наличие у него коннотации [18, 37–38], что, по нашим наблюдениям, является одной из важных причин использования прецедентных текстов в материалах прессы. Именно коннотация позволяет даже максимально однозначному тексту раскрыть свою полисемию [19, 9] в пределах тезауруса прецедентного текста.

Таким образом, включение прецедентных текстов позволяет расширить временные рамки и культурное пространство текста, упростить передачу определенной мысли, обогатить текст смысловыми и эмоциональными оттенками, выразить оценку фактов, ситуаций, создать комичный, ироничный, скептический, презрительный или иной оттенок значения [20, 27]. Типичными позициями прецедентных текстов являются заголовок (название), инициальное или последнее предложение текста, его фрагмента, абзаца. Занимая сильные позиции в структуре газетных текстов, рассматриваемые феномены акцентируют внимание читателя, входят в его подсознание, запуская в действие механизм вертикального контекста [21, 36].

В текстах российской прессы для представления реалий современной жизни в Украине прецедентные тексты используются и без каких-либо изменений, и актуализированные в соответствии с требованиями контекста: “*Страна – на пороге кризиса. Аналитики говорят даже о «революционной ситуации»*” (Изв. 06.06.06); “*Министерство образования Украины хочет исправить ошибки... Тогда лицензии на открытие вузов и филиалов раздавались направо и налево. Со временем оказалось, что часть вузов – это конторы «Рога и копыта»*” (Стр. 26.06.07) (название конторы в романе Ильи Ильфа и Евгения Петрова); “*Все прослушали короткую речь стикера Литвина, которую можно было бы назвать «О наболевшем»*” (НИ 04.02.09) (название статьи В. И. Ленина). Среди способов

трансформації – заміна компонента, додавання нового елемента, одночасна заміна і додавання нового компонента, редукція, контамінація, семантичне переосмислення, аллюзія.

Найбільш популярним способом трансформації прецедентних текстів в пресі є **заміна компонента/компонентів**: “*Вадим Карасев впевнений, що «швидкостигнальна відставка вигідна в першу чергу самій Тимошенко». То єсть, Леди Ю розуміє...*” (РБ 24.06.08); “*На Україні відзначили 100 днів прем'єрства Юлії Тимошенко. «Регіонали» вказують на колосальні просчёти «Леди Ю»*” (П 27.03.08) (ср.: Леди Ди – о принцесі Уэльської Диане); “**В Києві продається гитлер-сюрприз** [заголовок]. *За тиждень куплен один Гитлер – як представницький подарок. Споживачі цікавляться, коли до фігурки додаються іграшковий «Волчє логово» за образцєм «Вервольфа»..., а також моделі концлагерей, газових камер і Бабьєго Яра...*” (Изв. 23.04.08) (ср.: *кіндер-сюрприз* – назва шоколаду з іграшкою всередині); “**Чорноморська хвороба** [заголовок]. *...Російський МІД відреагував на наміреннє Києва звільнитися від Чорноморського флоту після 2017 року. Російські дипломати вважали указ Віктора Ющенка... «недружественним кроком»*” (Тр. 23.05.08) (ср.: *морська хвороба* – нозінація непереносимості людини морської качки); “**«Ножки» Ющенко** [заголовок]. *Росія і Україна повинні більш тісно співпрацювати в області сільського господарства. З таким заявленнєм виступив міністр сільського господарства Росії...*” (РГ 04.08.08) (ср.: *ножки Буша* – об американській продовольствєвнєй допомозі Росії (зима 1991–1992 гг.), Джордж Буш (старший) був тоді президентом США, а курині ножки становили значущу частину поставляємого в Росію продовольствєвнєй [Душенко: 544]); “*Українські влади планують зняти заборону на вивоз металлолома із забороненої зони Чорнобильської АЕС. Закони бізнесу для зони відчуження виявилися зовсім не чуждими. Тут починається черговий металлолихорадка*” (В 26.11.06) (ср.: *золота лихорадка* – назва кінофільму Ч. Чапліна 1925 г. “The Gold Rush” [Душенко: 455]); “**Хто на світє всіх дорожче** [заголовок]. *Київський міжнародний інститут соціології представив результати опитування українців на тему «Забота о близких в украинской семье». ...Для більшості населення на першому місці стоїть забота о дітях*” (АиФ 46/07) (ср.: “*Хто на світє всіх милєе?*” – слова із казки в віршах А. С. Пушкіна); “**Прощання славян** [заголовок]. *25 червня відзначається День дружби і єдності славян. А єсть ли, що святкувати? З одної сторони, саме славянські країни залишаються лідерами Росії. ...Руські, українці і білоруси в основному не втратили культурних да і просто людських зв'язей*” (АиФ 25.06.08) (ср.: “*Прощання славянки*” – назва маршу 1912 г., написаного в зв'язі з першою Балканською війною [Душенко: 11]); “*Столиця України готується сьогодні помпезно відсвяткувати першу річницю «оранжевої революції». Як і в дні минулогоднього стояння на площині всіх желающих будуть угостити чаєм, кофе, бутербродами. Однак «революційних 100 граммов» не передбачено*” (Изв. 22.11.05) (ср.: *фронтєві 100 граммов* – є складовою солдатського пайка в час Другої світової війни); “**По дорозі проїхати – не поле перейти**” (ВС № 1 /04) (підзаголовок матеріалу о знайомствє з людьми, історією і культурою Луганської області в часі туристично-краєведческого велопутешествія) (ср.: “*життє прожити – не поле перейти*” – прислів'я).

Додавання нового елемента дозволяє актуалізувати прецедентний текст в відповідності з вимогами контекста, більш чітко представити основну думку матеріалу (по нашим спостереженням, трансформовані таким чином репрезентанти – є в більшості випадків заголовки або підзаголовки газетних матеріалів): “**Країни радєв і звинувачєв** [заголовок]. *В ПАЄ починаються жєсткіє дебати по справі демократії в рєспубліках бєвшєго ССРС*” (НИ 24.06.08) (ср. *Країна Радєв* – об ССРС; вклучєння нового елемента з'єднується з актуалізацією основного значєння лексеми “*рада*” – “вказання, пропозиція як поступити” [БАС XIV: 41]); “**«День заокєанського дурка»**: *з чєм приїде в Київ Буш? [заголовок]. Він буде переконувати українську еліту в тому, що швидко країну приєднє до НАТО. ...Однак не виключєно, що першоапрільський візит, як водиться, обернєтьсє «Днем дурка». Заокєанського...*” [П 31.03.08] (ср.: *День дурка* – 1 квітня, день розигришей, шутки); “**Юлія Тимошенко: термінатор в юбкє** [підзаголовок]” (izvestia.com.ua/?/articles/2008/03/06) (ср.: “*Термінатор*” – назва фільму-бєвєвіка з Арнольдом Шварцнегером в головній ролі); “**В Федерацияі хокея України президентський указ, як говориться, не ждали** [о підготовцє до святкування 100-літнього ювілею гри в хокеї. – прим. наше]. *...Українським хокеїстам взагалє нинєше не до ювілеєв*” (Тр. 06.02.08) (ср.: “*Не ждали*” – назва картини Ільї Рєпіна); “**Жєлезнує лєди України переміг грип** [заголовок]. *Прем'єр-міністр*

України Юлія Тимошенко сьогодні отримала відмову від зустрічі з президентом Віктором Ющенко, на якій... повинна була обговорити питання про погашення боргу перед «Газпромом»... Тимошенко не змогла прийти на зустріч через хворобу» (Тр. 27.02.08) (ср. «железна леді» – про М. Тетчер, прем'єр-міністра Великої Британії); «Недаром Ющенко пообіцяв роздати відстояним терміном на майдані довіреності учасника революції... **І як не порадець рідним оранжевим людинкам** – при прийомі на роботу, при видачі пільг і привілеїв?» (УГ 17.12.04) (ср.: «А станеш представляти к хрестинку ти, к місечку, /Ну як не порадець рідному людинку?» – строки з поеми «Горе от ума» А. Грибоедова); «...Прошла ІХ щорічна церемонія вручення премій *Laureus World Sports Awards 2008* в семи основних номінаціях, а також трьох спеціальних. Президент НОК України удостоєний **спортивного «Оскара»**. Він був відзначений спеціальною премією «За видатні спортивні досягнення і внесок у розвиток спорту» (izvestia.com.ua/?/articles/2008/02/19) (ср. «Оскар» – головна кінопремія в Америці).

Одновременная замена и добавление нового компонента розрахована на підготовленого читача, оскільки вимагає лінгвокультурної компетентності для повноцінної реалізації в процесі комунікації: «Возможно, в этом случае общественности откроется **«главная военная тайна»** Украины: кто же все-таки контролирует поставки оружия за рубеж? Не исключено, что поэтому молчит контрольно-ревизионное управление правительства. Благо, для правительственных чиновников появилось достойное оправдание: **«Все ушли на борьбу с кризисом»**» (РГ 07.11.08) (ср.: «военная тайна» – розмовна фраза про секретну інформацію будь-якого роду в часи СРСР; «все ушли на фронт» – «постановочний» кадр з документального фільма «Повесть о завоеванном счастье» (1938 г.), посвященном 20-летию комсомолу (автори Я. Посельський, Н. Венжер. Ф. Киселев) [Душенко: 300]); «**Скажи мне, что ты выбрасываешь, и я скажу, как ты живешь...** [назва підзаголовка]. Работает житейская сметка – переживается одежда, починається зношена обувь, да и продукты используются с максимально «полезным выходом». Вот и масляных пятен с радужными разводами, и бензиновых луж почти не видно на асфальте. Нынешняя дороговизна учит бережливости. Появилась и современная поговорка: **«Новое – это хорошо забытое старое»**» (vokrugsveta.ru/vs/article/1368/) (ср. афоризм «Скажи мне, кто твой друг, и я скажу, кто ты»; поговорка «Новое – это хорошо забытое старое»); «Тимошенко насилует економіку и вигрывает?» (о ростущих рейтингах популярности Юлии Тимошенко) (МК 24.08.08) (ср. в шахматах: «белые начинают и выигрывают»).

Контаминация – спосіб актуалізації прецедентних текстів, передбачаючий з'єднання відомих висловлювань в одній фразі: «София Ротару: **«червона рута»** всех времен и народов [підзаголовок]. Софию Ротару знают как «червону руту» Советского Союза и признают на всем постсоветском пространстве как певицу всех времен и народов» (Изв. 06.03.08) (ср.: «Червона рута» – назва пісні, ставшей своєобразною візитною карточкою співачки; «вождь всех времен и народов» – про І. В. Сталіна).

Аллюзия – один з найбільш витончених способів трансформації прецедентних текстів, що містить лише натяк на первинний текст: «Не стоит забывать, что в украинской политике наиболее выгодным в электоральном плане всегда был и остается принцип: «голосуют за **«обиженных и угнетенных»**, за тех, кого травят и увольняют, против кого борются и воюют»» (РБ 24.06.08) (ср.: назва роману Ф. М. Достоєвського «Униженні і оскорблені»); «Сейчас украинские политологи обсуждают, кем станет президент Украины – сильным политиком или законодательно ослабленной **«королевой»**» (РГ 09.12.04) (ср.: як англійська королева – образне вираження для називання видного публічного і суспільного діяча, мало впливаючого на реальну політичне життя країни); «Когда ее [Юлию Тимошенко – прим. наше] уволили из премьеров в первый раз, она заявила о существовании «второго правительства» в лице тогдашнего секретаря Совбеза Петра Порошенко, который всячески **«мешал делать жизнь лучше и веселее»**. Не мудрено, что именно эту же проверенную стратегию выберет Тимошенко и на этот раз, если ее **«все-таки попросят на выход с вещами»**, – прогнозирует Карасев, которого считают приближенным к Секретариату президента экспертом» (РБ 24.06.08) (ср.: «Жизнь стала лучше, жизнь стала веселее» – назва статті І. В. Сталіна; «с вещами на выход» – фраза, проносима закріпленому при переводі або звільненні з тюрми).

Повторяемой в политическом дискурсе является аллюзия на прецедентный текст “*А король голый!*” (ключевая фраза из сказки Х. К. Андерсена “Голый король”): “*Черновецкий в неглиже, депутаты в недоумении... [заголовок]. Как принимался бюджет Киева на 2008 год – это надо было видеть! И слышать!*” (Г 18.01.08) (о несоответствии реальной цифры бюджета заявленной ранее Леонидом Черновецким). Аллюзия с одновременной актуализацией семантики компонентов имеет место в заголовке “*А премьер-то – голая!*” (Изв. 22.06.08) (материал о высеченной народным скульптором статуе Юлии Тимошенко): “*Юлия в исполнении Шматько – толстобедра, плоскогруда, ее волосы распущены, в руке – яблоко*”. Таким образом, в русских газетных текстах об Украине аллюзия выступает своеобразным приемом художественной выразительности, который содержательно обогащает текстовую информацию, создавая многочисленные ассоциации за счет намека на события, персонажей других текстов (см. об этом подр. [ТЭС: 24]).

Своеобразным способом актуализации прецедентных текстов является **синтаксическая трансформация**, в результате которой, к примеру, изменяется цель высказывания: “*Прощай, любимый город? Не дожждетесь!*” (Изв. 06.06.08) – название к интервью К. Затулина, депутата Государственной думы, директора Института стран СНГ, который высказывает мнение о недопустимости для России “потерять Севастополь”, необходимости принятия конкретных действий (ср.: “*Прощай, любимый город!*” – слова из песни “Вечер на рейде” (слова А. Чуркина, муз. В. Соловьева-Седого) [Душенко: 465]; “*Вода разошлась по домам*” – (РГ 31.07.08) – заголовок новостийной заметки о наводнении в Западной Украине (ср.: “*Разойдись по домам!*” – воинская команда).

Редукция, или усечение прецедентного текста, занимает периферические позиции среди способов трансформации: “*Если хата хорошо промазана, дополнительная обкладка ботвой даже и не обязательна, но в любом случае – хоть с ботвой, хоть без ботвы – советы В. А. Ющенко актуальны для хутора близ Диканьки. Но в индустриальных центрах дома все больше пяти, а то и девятиэтажные*” (Изв. 20.01.06) (ср.: “*Вечера на хуторе близ Диканьки*” – название повести Н. В. Гоголя).

Прием **параллельного использования прецедентных текстов и их трансформированных** на украинском языке аналогов популярен в материалах об Украине благодаря языковой близости, понятности реципиентам: “*Севастополь, Севастополь – гордость русских моряков [заголовок]. Поэт П. М. Градов, автор этих строк из песни, ставшей визитной карточкой города, вряд ли мог представить, что после его смерти вдова и дочь вынуждены в суде отстаивать его стихи от украинизаторов из военно-морских сил Украины, превративших «гордость русских моряков» в «блокам'яну столицю українських моряків». Так чья Севастополь гордость?*” (РБ 18.04.07); “*Юлии Владимировне снится, что она – генерал де Голль, но ее политику не назовут «голлизмом». Ее действия объявят «юлизмом», утверждает публицист Олесь Бузина*” (МК 15.03.08).

Проанализированный материал позволяет сделать некоторые выводы. Наиболее распространенный вид размещения прецедентных текстов – сильные позиции. С точки зрения структуры, наиболее часто включаемыми прецедентными текстами являются распространенные словосочетания (62 %), что обеспечивает оптимальную возможность интеграции. Выбор вербальных средств текстов прессы, форма их организации в значительной степени зависят от фактора адресата, что и обуславливает разнообразие способов введения реминисценций в тексты, возможности апеллирования к интертекстуальным связям. Использование журналистами определенных прецедентных текстов, их индивидуально-авторские трансформации позволяют судить о высоком общем уровне образованности российского читателя, его требовательности, избирательности.

Многоплановость семантики и широкие ассоциативные связи прецедентных текстов, актуализирующиеся в процессе восприятия, позволяют рассматриваемым феноменам выступать эффективным и экономным средством вербальной презентации украинской ментальности в прессе России. Перспективным направлением дальнейшего исследования считаем изучение корпуса источников прецедентных текстов в материалах об Украине. Особого внимания заслуживают реминисценции из украинского языка, являющиеся предметом рефлексии для реципиентов российских СМИ.

Список условных сокращений источников

1. **АиФ** – Аргументы и факты. Еженедельная газета. – М.
2. **БАС** – Словарь современного русского литературного языка : в 17 т. / [чл.-корр. АН СССР В. И. Чернышев (гл. ред.)]. – М. ; Л. : Наука, 1954–1965.
3. **В** – Вести. Спутниковый круглосуточный канал. – www.vesti.ru. – М.

4. **ВС** – Вокруг света. Ежемесячный журнал. – М.
5. **Г** – Газета. Ежедневное деловое издание. – М.
6. **Душенко** – Душенко К. В. Словарь современных цитат / К. В. Душенко. – М. : Эксмо, 2002. – 736 с.
7. **Изв.** – Известия. Ежедневная газета. – М.
8. **МК** – Московский комсомолец. Ежедневная газета. – М.
9. **НИ** – Новые известия. Ежедневная общероссийская газета. – М.
10. **П** – Правда. Орган Коммунистической партии Российской Федерации. – М.
11. **ПГ** – Парламентская газета. Еженедельное издание. – М.
12. **РБ** – Росбалт. Информационное агентство. – М.
13. **РГ** – Российская газета. – М.
14. **Стр.** – Страна. Независимая информационная система общенационального масштаба. – М.
15. **ТЭС** – Селіванова О. О. Сучасна лінгвістика : термінологічна енциклопедія / О. О. Селіванова. – Полтава : Довкілля – К., 2006. – 716 с.
16. **Тр.** – Труд. Общенациональная общественно-политическая газета. – М.
17. **УГ** – Украинская газета. Проект Российского клуба. – info@ukr.ru

Литература

1. Солганик Г. Я. Лексика газеты. Функциональный аспект / Г. Я. Солганик. – М. : Высш. шк., 1981. – 112 с.
2. Бахтін М. М. Проблема тексту у лінгвістиці, філології та інших гуманітарних науках / М. М. Бахтін // Антологія світової літературно-критичної думки ХХ ст. / за ред. М. Зубрицької. – Л. : Літопис, 1996. – С. 318–324.
3. Смирнов И. П. Порождение интертекста (Элементы интертекстуального анализа с примерами из творчества Б. Л. Пастернака) / И. П. Смирнов. – СПб. : С.-петерб. гос. ун-т, 1995. – 189 с.
4. Деррида Ж. Письмо и различие / Ж. Деррида. – СПб. : Академ. проект, 2000. – 428 с.
5. Субботин М. М. Теория и практика нелинейного письма / М. М. Субботин // Вопр. философии. – 1993. – № 3. – С. 36–45.
6. Воробьева О. П. Текстовые категории и фактор адресата / О. П. Воробьева. – К. : Вища шк., 1993. – 199 с.
7. Абрамова О. Ю. Аллюзия у лириці: функціональний аспект : автореф. дис. ... канд. філол. наук : спец. 10.02.01 “Українська мова” / О. Ю. Абрамова. – О., 1994. – 15, [1] с.
8. Омельченко Л. Ф. Интертекстуальность в контексте американских юмористических произведений / Л. Ф. Омельченко, В. А. Самохина, Ю. А. Дмитренко // Вісн. Харк. нац. ун-ту ім. В. Н. Каразіна : Сер. “Романо-германська філологія”. – 2006. – № 741. – С. 149–152.
9. Караулов Ю. Н. Текстовые преобразования в ассоциативных экспериментах / Ю. Н. Караулов // Язык : Система и функционирование : сб. науч. тр. – М. : Наука, 1988. – С. 108–116.
10. Кухаренко В. А. Інтерпретація тексту / В. А. Кухаренко. – Вінниця : Нова кн., 2006. – 272 с.
11. Слышкин Г. Г. От текста к символу : лингвокультурные концепты прецедентных текстов в сознании и дискурсе / Г. Г. Слышкин. – М. : Academia, 2000. – 128 с.
12. Черновол-Ткаченко Р. С. Прецедентний текст як основа лінгвостилістичної реалізації категорії інтертекстуальності : дис. ... канд. філол. наук : 10.02.04 / Руслан Сергійович Черновол-Ткаченко. – Х., 2007. – 203 с.
13. Караулов Ю. Н. Русский язык и языковая личность / Ю. Н. Караулов. – М. : Наука, 1987. – 263 с.
14. Селіванова О. О. Прецедентні феномени у процесах номінації / О. О. Селіванова // Актуальні проблеми менталінгвістики : зб. наук. ст. за матеріалами VI Міжнар. наук. конф. – Черкаси : Ант, 2009. – С. 51–55.
15. Слышкин Г. Г. Лингвокультурные концепты и метаконцепты : монография / Г. Г. Слышкин. – Волгоград : Перемена, 2004. – 340 с.
16. Приходько А. Н. Концепт как трехмерное ментальное образование / А. Н. Приходько // Вісн. Харк. нац. ун-ту ім. В. Н. Каразіна : Сер. “Романо-германська філологія”. – 2006. – № 726. – С. 20–25.
17. Соссюр Ф. де. Курс загальної лінгвістики / Ф. де Соссюр ; [пер. з фр. А. Корнійчук, К. Тищенко]. – К. : Основи, 1998. – 324 с.
18. Barthes R. Theory of the Text / R. Barthes // Untying the Text; a post-structuralist reader / ed. R. Young. – London : Routledge and Kegan Paul, 1981. – P. 31–47.
19. Барт Р. S. / Z. / Роланд Барт. – М. : Эдиториал УРСС, 2001. – 231 с.
20. Супрун А. Е. Текстовые реминисценции как языковое явление / А. Е. Супрун // Вопр. языкознания. – 1995. – № 6. – С. 17–29.
21. Брага І. І. Мовна репрезентація образу держави у пресі України : дис. ... канд. філол. наук : 10.02.01 / Ірина Іванівна Брага. – К., 2002. – 218 с.

Адрес для переписки:

41600, Сумська обл., ул. Успенско-Троицкая, 84/94.

Тел.: (05447) 2-25-06 (сл.), 6-66-49 (дом.).

Статья сдана в редколлегию

16.12.2010 г.